



© Philippe Matsas

PROGRAMME DE SOIRÉE

Vendredi 15 août à 21h30

MISA CRIOLLA

MISA DE INDIOS : 50 ANS !

- }} ENSEMBLE LA CHIMERA
- }} CHŒUR DE PAMELONNE
- }} SOLISTES : LUIS RIGOU & BARBARA KUSA



LabeauMe
en Musiques

WWW.LABEAUME-FESTIVAL.ORG / 04 75 39 79 86

* * * LUIS RIGOU

Originaire de Buenos Aires, Luis Rigou étudie la flûte traversière dans sa ville natale, explorant en autodidacte les sonorités des flûtes andines, ainsi que le folklore latino-américain. Il mène alors une carrière fulgurante au sein du Cuarteto Cedron et, surtout, du groupe Maïz qu'il fonde lui-même en 1983. A cette époque, on le connaît sous le pseudonyme de Diego Modena : aussi bien flûtiste qu'arrangeur, il signe la série des albums intitulés Ocarina (qui lui vaut 57 Disques d'or, chiffre faramineux récompensant les 12 millions de disques vendus dans le monde entier), remporte succès sur succès dans la musique de film et collabore avec Lluís Llach (il en est le directeur artistique) ou Jean Ferrat pour La Complainte de Pablo Neruda, sans oublier Vicente Pradal (pour Llanto por Ignacio Sanchez Mejias sur le texte de Lorca ou Pelleas et Melisanda d'après Neruda).



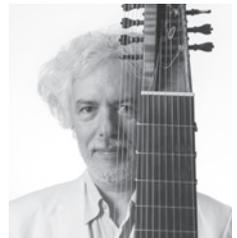
* * * BARBARA KUSA

Née en Argentine, la soprano Bárbara Kusa étudie le chant à Buenos Aires puis se perfectionne en France et en Allemagne, ajoutant au diplôme de chant deux autres en clavecin et basse continue. Avec son timbre ensoleillé et l'expressivité de son chant, elle brille particulièrement dans la musique ancienne, défendant Monteverdi, Lully ou Rameau avec des ensembles et des chefs de premier plan (citons l'ensemble Elyma dirigé par Gabriel Garrido, Hespèrion XXI de Jordi Savall ou Les Chantres du Centre de Musique baroque de Versailles d'Olivier Schneebeli). Avec ces artistes, elle a gravé nombre de disques pour les labels Alpha, K617 ou Ambronay. Mais elle est aussi une merveilleuse interprète des chansons de son pays, unissant sa passion pour le baroque avec son amour de la musique argentine dans ses collaborations avec Eduardo Egüez et La Chimera.



* * * EDUARDO EGUEZ

C'est à Buenos Aires qu'Eduardo Egüez naît et étudie, obtenant des diplômes de guitare et de composition à l'Université catholique d'Argentine. Il suit alors l'enseignement du grand luthiste Hopkinson Smith à la Schola Cantorum de Bâle en Suisse et remporte de nombreux prix dans des concours prestigieux. En dépit d'une intense carrière aux côtés de musiciens tels que Jordi Savall, Gabriel Garrido, Manfredo Krämer ou même le regretté Claudio Abbado (Orchestre Mozart), recevant des éloges unanimes pour ses interprétations de Weiss, Bach ou Visée pour des labels tels que Sony Classical, Naïve, Naxos, Alia Vox ou Harmonia Mundi, Eduardo Egüez n'a jamais perdu de vue ses racines musicales et le folklore latino-américain. C'est avec les projets de La Chimera qu'il donne corps à cette double passion, rendant magistralement justice aussi bien à Claudio Monteverdi et Giulio Caccini qu'aux rythmes et mélodies de Buenos Aires.



PROGRAMME

MISA DE INDIOS

- }} **TONADA EL CHIMO** - Codex Martínez Compañón (c.1782–1785)
- }}
- }} **HANACPACHAP** (Pérou) - Anonyme colonial sud-américain
- }}
- }} **EN AQUEL AMOR** (Pérou – Bolivie) - Anonyme
- }}
- }} **TONADA LA DESPEDIDA – TONADA EL HULCHO DE CHACHAPOYAS** (Pérou)
- }} Codex Martínez Compañón (c.1782–1785)
- }}
- }} **IESU DULCISIME** (Bolivie) – **LETANIA MOXOS** - Anonyme
- }}
- }} **TONADA EL DIAMANTE** (Pérou) - Codex Martínez Compañón (c.1782–1785)
- }}
- }} **BICO PAYACO BORECHU - BAYLE DE DANZANTES** (Paraguay – Pérou)
- }} Anonyme colonial sud-américain – Codex Martínez Compañón (c.1782–1785)
- }}
- }} **COMO UN HILO DE PLATA** - Eduardo Egüez (1959)
- }}
- }} **TOTAL PULCHRA**- Juan de Vega Bastán
- }}
- }} **INTIU KHANA** (Bolivie) - Clarken Orosco (1952)
- }}
- }} **ALLELUIA** - Eduardo Egüez (1959)
- }}

x x x

MISA CRIOLLA

- }} **Ariel Ramírez (1921-2010)** - Argentine
- }}
- }} **Kyrie**
- }} **Gloria**
- }} **Credo**
- }} **Sanctus**
- }} **Agnus Dei**

LA MISA CRIOLLA

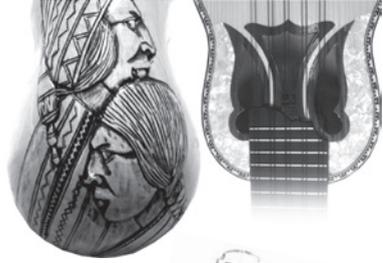
2014 marque le cinquantenaire de la Misa Criolla qui a conféré une renommée universelle au compositeur et pianiste argentin Ariel Ramirez (1921-2010). Bien que Ramirez ait eu l'envie de créer une pièce religieuse depuis des années, ce ne fut qu'en 1963 qu'il engagea la composition d'une messe aux rythmes traditionnels andins, encouragé par Antonio Osvaldo Catena, ami d'enfance et alors président de la Commission Episcopale pour l'Amérique du Sud. Le même Catena avec l'aide de deux autres prêtres réalisa l'adaptation du texte liturgique de la messe. Une fois les ébauches achevées, un autre prêtre, Jésus Gabriel Sagade, s'attela aux arrangements choraux, permettant la première représentation de l'œuvre au printemps 1964 avec le compositeur lui-même au piano, Los Fronterizos (un quatuor vocal argentin), le chœur de la Cantoria de la Basilica del Socorro de Buenos Aires et une équipe d'artiste locaux avec charango et percussions des Andes, tous placés sous la direction de Sagade lui-même. Cette version fut celle que Philipps publia en disque l'année suivante devenant immédiatement un énorme succès. Les interprètes que vous entendrez ce soir à Labeaume ont enregistré la Misa Criolla ainsi que les chants de la Misa de Indios cette année. (la Musica, Harmonia Mundi production, 2013- 2014).

La Misa Criolla est formée des cinq parties de l'Ordinaire liturgique, chacune étant construite sur un rythme traditionnel argentin : *vidala-baguaka* (Kyrie), *carnavalito-yaravi* (Gloria), *chacarera trunca* (Credo), *carnaval cochabambino* (Sanctus) et *estilo pampeano* (Agnus Dei).

L'arrangement de la Misa Criolla comme celui de la Misa de Indios a été réalisé par Eduardo Egüez. Il renforce les timbres typiquement andins avec l'introduction de la zampoña ou siku aymara et de la quena (cette dernière d'une notable contribution mélodique dans le Kyrie) ; de plus, il maintient le dialogue avec des instruments « académiques » joués avec une technique classique comme le violon, la harpe, le consort de violes de la Renaissance et des instruments baroques comme le luth, le théorbe, la vihuka et la guitare.



Zampoña



Charango



Théorbe



Viole de gambe

LES INTERPRETES

* **CHŒUR DE L'ORCHESTRE DE PAMPLONNE**,
direction **David Galvez Pintado**

* **ORCHESTRE LA CHIMERA**,
direction **Eduardo Egüez**

* **LUIS RIGOU**, voix flûtes indiennes, percussions

* **BARBARA KUSA**, voix

Margherita Pupulin, violon, viole de gambe

Sabina Colonna Preti, viole de gambe

Lixsania Fernandez, viole de gambe, voix

Maria Alejandra Saturno, viole de gambe, violoncelle

Carolina Egüez, violoncelle

Leonardo Teruggi, contrebasse

Andrès Izurieta, charango

Carlotta Pupulin, harpe

Eduardo Egüez Guitare, théorbe, vihuela, charango, percussions.



* HANACPACHAP

Anonyme colonial sud-américain dont le texte est en langue native quechua, (non traduisible) Hanacpachap est une ré-élaboration andine de modèles péninsulaires. En effet cet hymne marial à quatre voix a été imprimé dans un manuel destiné aux prêtres intitulé *Ritual formulario* (Lima, 1631) pour les processions entrant dans l’Eglise les jours de Notre Dame.

Hanac-pachap cussi-cuinin
Huaran cacta muchas-caiqui
Yupairu-ru-coc mall-qui
Runacu-nap suyacuinin
Callpan na-cpa quemi cuinin
Hua-cias-cai-ta
Uyari-huai muchas-caita
Dios-pa-rampan Dios-pa-ma-man
Yurac tocto ha-man-cai-man
Yupas-calla, coll-pas-caita
Hua-huar-qui-man su-yus-caita
Ri-cu-chillai

* EN QUEL AMOR

Anonyme d’après le yaravi (du castillan *aravi*, poème) « Ojos azules », (yeux bleus)
- texte de Saint Jean de la Croix (1542-1591)

En aquel amor inmenso - En cet amour immense
Que de llos dos procedía, - Qui procède des deux,
Palabras de gran regalo - Ces paroles de si grande majesté
El Padre al Hijo decía, - Le Père pour le Fils les prononça,

- Nada me contenta, Hijo, - Rien ne plaît, mon Fils,
Fuera de tu compañía; - Loin de ta compagnie
En ti solo me he agradado, En toi seul je trouve la joie
¡Oh vida de vida mía!. – Ô vie de ma vie !

Al que a ti te amare, Hijo, - Celui qui t’aimera, mon Fils,
Ese mismo en él pondría, - Je lui accorderai tout mon amour,
En razón de haber amado – Car il a aimé celui
A quien yo tanto quería. – Que j’aime tant.



A SUIVRE ...

}} **LES QUARTIERS D'HIVER**
}} **Labeaume en Musiques**



Labeau*Me*
en *Musiques*

Renseignements - réservations

Bureau du Festival, Draille des écoliers, 07120 Labeaume
WWW.LABEAUME-FESTIVAL.ORG / 04 75 39 79 86